

## **Мисномеры - лексические парадоксы английского языка.**

Английский язык является сложным и до сих пор до конца неизученным. В нем есть много слов, перевод которых не поддается никакому логическому объяснению. Мы редко задумываемся о возникновении новых слов, перевод которых не понимаем и считаем бессмысленным. Но все-таки находятся люди, которые обращают внимание на небольшие особенности английского языка. В нем также есть много неизученных оборотов. Мы заинтересовались этим вопросом и раскроем его тему для вашего понимания.

**Объектом исследования** являются двусловные слова английского языка.

**Предметом исследования** - английские мисномеры в повседневной жизни.

**Актуальность исследования**- заблуждение учащихся в переводе составных слов при изучении английского языка.

**Гипотеза**- не зная этимологии мисномера, невозможно его перевести корректно.

**Цель работы**- изучить разновидности мисномеров, существование их в английском языке и возникновение проблем с переводом.

### **Задачи:**

1. Анализ материала по теме;
2. Выявить причины возникновения мисномеров;
3. Определить трудности при переводе их на русский язык;
4. Изучить этимологию мисномеров.
5. Провести опрос среди учащихся нашей школы;

### **Методы исследования:**

1. Поисковый;
2. Аналитический;
3. Эмпирический.

**Теоретическая значимость:** наша работа представляет новые научные сведения для учащихся, встретившихся с мисномером впервые.

**Практическая значимость:** материал может быть использован в качестве опорной составляющей при написании реферата, научных статей или курсовой работы.

В английском языке самое большое количество слов по сравнению с другими европейскими языками. Их в нем более пятисот тысяч. Английский язык – это язык парадоксов и словесных противоречий.

Итак, во-первых, что же такое **парадокс**? Это странное, расходящееся с общепринятыми мнениями, высказывание, а также мнение, противоречащее здравому смыслу или явление, кажущееся невероятным и неожиданным.

Но парадокс не является целью нашей работы. Мы углубились в его разновидности и нашли редкое и неизвестное понятие как «мисномер».

Многие люди, когда слышат слово мисномер, представляют себе некий физический прибор или средство измерения.

**Мисномеры** - лексические парадоксы, состоящие из слова с двумя основами; для примера можно взять всем известное слово "Butterfly". Если перевести его дословно, то получится "Масленная муха" или "масло" "муха", но оно переводится как "Бабочка". Более яркие примеры мисномеров: eggplant (баклажан), pineapple (ананас), butterfly (бабочка), ladybird (божья коровка).

Углубившись в понятие «мисномер», мы поняли, что все они не одинаковые, а различаются по группам возникновения.

**Причинами** существования являются:

- 1) историзмы (tin can, clothes iron, pencil lead);
- 2) места возникновения (arabic numerals, Panama hats, French fries);
- 3) популярные и массовые заблуждения (koala bears, fireflies, shooting stars);
- 4) необъяснимые по употреблению слова (funny bone, dry cleaning).

Исследовав определение, причины существования мисномера, мы решили проверить как учащиеся смогут перевести такие слова.

За один из методов изучения мы взяли опрос. В нем участвовало 40 человек.

Мы предложили учащимся 9-11 классов нашей школы прочитать и перевести слова, которые вы видите на слайде:

Hedgehog (еж) - правильно - 4 человека,

перевели как "головосвин" - 20 человек

не перевели вообще - 16 человек

sweetmeat (сладости) - правильно - 22 человека

перевели как "сладкое мясо" - 15 человек

не перевели - 3 человека

hotdog (сосиска в тесте) - правильно- все

box ring(ринг) - правильно - 35

не перевели - 5

star fish (морская звезда) - правильно- 31 человек

перевели как "звездная рыба" - 8 человек

не перевел - 1 человек

Из диаграммы мы можем увидеть, что hedgehog или же "еж" - самое сложное слово, а hotdog - самое простое.

В ходе нашей работы мы показали вам наиболее известные мисномеры, их правильный перевод, и статистику переводов других людей. Это должно облегчить перевод таких слов для учащихся на всех ступенях обучения. Таким образом, гипотеза была подтверждена и цель нашей работы достигнута.